

山中相送罢  
日暮掩柴扉  
春草明年绿  
王孙归不归

En medio de la montaña  
paramos a despedirnos.  
Por una puerta de ramas  
el sol se va y nos sorprende.  
La hierba de primavera  
al año verdecera.  
Príncipe, ¿regresarás?



«A parting»  
([inkwatercolor.com](http://inkwatercolor.com))

tradicional vertical

王 春 日 山 送 别  
 孫 草 暮 中  
 歸 明 掩 相  
 不 年 柴 送  
 歸 綠 扉 罷

王 維

esquema de color

山 中 相 送 罢  
 shān zhōng xiāng sòng bà

En medio de la montaña  
paramos a despedirnos.

日 暮 掩 柴 扉  
 rì mù yǎn chái fēi

Por una puerta de ramas  
el sol se va y nos sorprende.

春 草 明 年 绿  
 chūn cǎo míng nián lǜ

La hierba de primavera  
al año verdecerá.

王 孙 归 不 归  
 wáng sūn guī bù guī

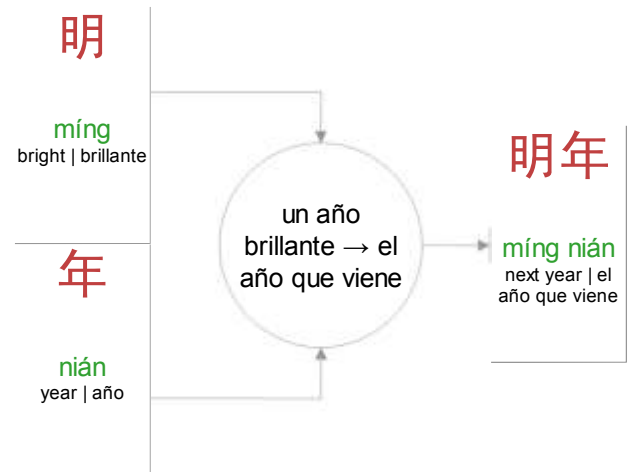
Príncipe, ¿regresarás?

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

traducción 2ª; versos octoslabos

山 shān mountain, hill   montaña, monte, colina	中 zhōng middle, center   en medio, centro	相 xiāng each other, mutually   uno a otro, mutuamente	送 sòng to deliver, to see off, to present   despedir	罢 罷 bà to stop, to finish   parar, terminar
日 rì sun, day   sol, día	暮 mù evening, sunset   atardecer	掩 yǎn cover up, to surprise   sorprender	柴 chái firewood, twigs, palisade   leña, ramas, cerca, empalizada	扉 fēi one leaf door   puerta de una hoja
春 chūn spring, gay, love, life   primavera	草 cǎo grass, rough, draft   cesped, rudo	明 míng bright   brillante	年 nián year   año	绿 綠 lǜ green   verde
王 wáng king, emperor   rey, emperador	孙 孫 sūn grandson   nieto	归 歸 guī to return   retornar	不 bù not   no	归 歸 guī to return   retornar

diagrama



## título

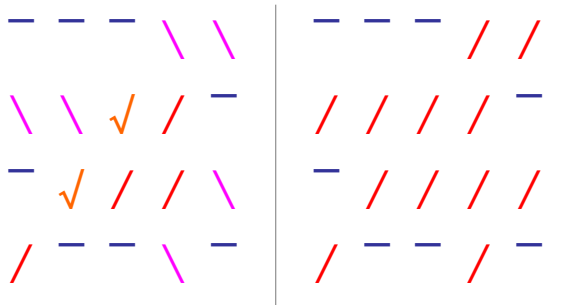
送	别
sòng to deliver, to see off, to present   despedir	bié leave, other, must not   partir, otro

## combinaciones

明年	王孙
míng nián next year   el año que viene	wáng sūn descendant of king   hijo de noble, hidalgo, potentado

## esquema tonal

shān zhōng xiāng sòng bà  
rì mù yǎn chái fēi  
chūn cǎo míng nián lǜ  
wáng sūn guī bù guī



## notas

[ 王孙 | 王孫 | wáng sūn | descendant of king | hijo de noble, hidalgo, potentado ] se ha traducido como «príncipe».

[ 归不归 | 歸不歸 | guī bù guī | retornar no retornar ] es un verbo y su negación, en chino una pregunta, se ha traducido como «¿regresarás?».

[ 绿 | 綠 | lǜ | green | verde ] se ha traducido por verdecer, del latín viridescere, dicho de la tierra o los árboles: reverdecer, cubrirse de verde [R.A.E., 2001].

## bibliografía

[Bynner W., 1929] Poema 226. Título «A parting».

[R.A.E., 2001] Definición de «verdecer».

[Salmerón A., 2008] Poema 1. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema con los caracteres del título en orden invertido.